



大会  
经济及社会理事会

Distr.  
GENERAL

A/52/788  
E/1998/6  
11 February 1998  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

大会  
第五十二届会议  
议程项目 61  
塞浦路斯问题

经济及社会理事会  
1998 年实质性会议  
1998 年 7 月 6 日至 30 日  
临时议程 \* 项目 13(f)  
经济和环境问题:制图

1998 年 2 月 6 日

土耳其常驻联合国代表

给秘书长的信

谨附上 1998 年 2 月 6 日北塞浦路斯土耳其共和国代表艾图·普吕默先生阁下写给阁下的信(见附件)。

请将本函及其附件作为大会第五十二届会议议程项目 61 的文件和经济及社会理事会临时议程项目 13(f)的文件分发为荷。

常驻代表

大使

侯赛因·切莱姆(签名)

\* 将作为 E/1998/100 印发。

附 件

1998年2月6日

艾图·普吕默先生

给秘书长的信

谨谈及希族塞人行政当局在第七届联合国地名标准化会议期间提交、作为1998年1月14日E/CONF.91/CRP.25号文件分发题为“塞浦路斯地名标准化”的文件这份文件提出毫无根据的指控,混淆岛上的现实,因此我不得不书面回应这些指控,以正视听。

希族塞人方面妄图解脱制造和延长塞浦路斯争端的责任,再以把一个保证国在北塞浦路斯的合法存在指为“占领”。我愿重申,对塞浦路斯的唯一占领是希族塞人34年来一直篡夺和占据曾经是两族共有的塞浦路斯共和国政府席位。

1974年,希腊策动政变,土耳其随后对岛上进行干预。政变表明希腊明目张胆地企图吞并该岛(希塞统一),希族塞人自己一方的领导人马卡里奥斯大主教在1974年7月19日安全理事会上发言称其为“入侵”。<sup>1</sup>人们应记得,土耳其是在希族塞人一方同希腊合谋,对土族塞人进行11年之久有系统的“种族清洗”的情况下,才对塞浦路斯进行干预。随着1974年发生政变,土族塞人在希腊及其在塞浦路斯的同伙联合部队手中被赶尽杀绝的危险变得迫在眉睫。

几乎不必强调,土耳其按1960年的《保证条约》在塞浦路斯的存在,对于土族塞人的安全十分关键,因为这是对希腊——希族塞人再三侵犯的一种威慑。面对希族塞人行政当局空前扩充军备和武装力量并与希腊实施所谓“联合防卫原则”,就更有必要保留土耳其的威慑力量。

目前在塞浦路斯有两个主权民族:土族塞人和希族塞人。每个民族都分别生活在各自的国家之内,拥有多元民主制度。北塞浦路斯土耳其共和国的各项决定自然要由土族塞人的当选代表作出,南塞浦路斯的希族塞人行政当局对此没有任何管辖

权或发言权。希族塞人行政当局不能冒称有权干预或指责北塞浦路斯地名的选择。这种选择是在该国正式语文土耳其语的基础上作出的。很难想象把土耳其语作为母语、世代居住在岛上的土族塞人会用土耳其语以外的名称称呼土塞浦路斯的乡镇地志。因此说,关于北塞浦路斯地名标准化的喧哗毫无道理。既然塞浦路斯是希族塞人和土族塞人的共同家园,所以土族塞人同希族塞人同样有权以自己的语言称呼家园的地方和地貌。

希族塞人无权指责任何人“改变地名,摧毁岛上的文化遗产”,因为塞浦路斯问题的核心正是土族塞人被剥夺了自身特征和主权平等的当属权利。于是,自从希族塞人 1963 年进行武装屠杀以来,希族塞人便篡夺垄断了“塞浦路斯政府”的名称。从 1963 年至 1974 年,希族塞人在希腊的支持下,通过有系统的“种族清洗”,力图消灭岛上的土族塞人和土耳其——穆斯林遗产。希族塞人行政当局继续执行陈旧、非人道的政策,对土族塞人实行禁运和政治隔离。

请将本函作为大会第五十二届会议议程项目 61 和经济及社会理事会临时议程项目 13(f)的文件分发为荷。

北塞浦路斯土耳其共和国  
代表  
艾图·普吕默(签名)

注

<sup>1</sup> 见《安全理事会正式记录,第二十九年》,第 1780 次会议。

-----